

高慧勤
经典译作

「日」森鸥外 著 高慧勤 译

从朋友的劝告，答应他斩断这段情缘……

舞姬

舞姬

插图本



NLIC2970858689

[illegible]

舞姬

舞姬

【插图本】



NLIC2970868689

 青岛出版社 | 国家一级出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE | 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

舞姬/(日)森鸥外著;高慧勤译. —青岛:青岛出版社, 2012. 12
(高慧勤译经典)

ISBN 978 - 7 - 5436 - 9094 - 3

I. ①舞… II. ①森… ②高… III. ①中篇小说—小说集—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 303176 号

书 名 舞姬:森鸥外小说(插图本)

著 者 [日]森鸥外

译 者 高慧勤

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市海尔路 182 号(266061)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 13335059110 (0532)85814750(兼传真) 68068026

责任编辑 杨成舜 E-mail: ycsjy@163.com

特约编辑 霍芳芳

封面设计 胡椒设计

出版日期 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

照 排 青岛新华出版照排有限公司

印 刷 青岛新华印刷有限公司

开 本 大 32 开(890mm × 1240mm)

印 张 6.75

字 数 150 千

书 号 ISBN 978 - 7 - 5436 - 9094 - 3

定 价 25.00 元

编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532)68068670

青岛版图书售后如发现质量问题,请寄回青岛出版社出版印务部调换
电话 (0532)68068629

建议陈列类别:日本经典小说

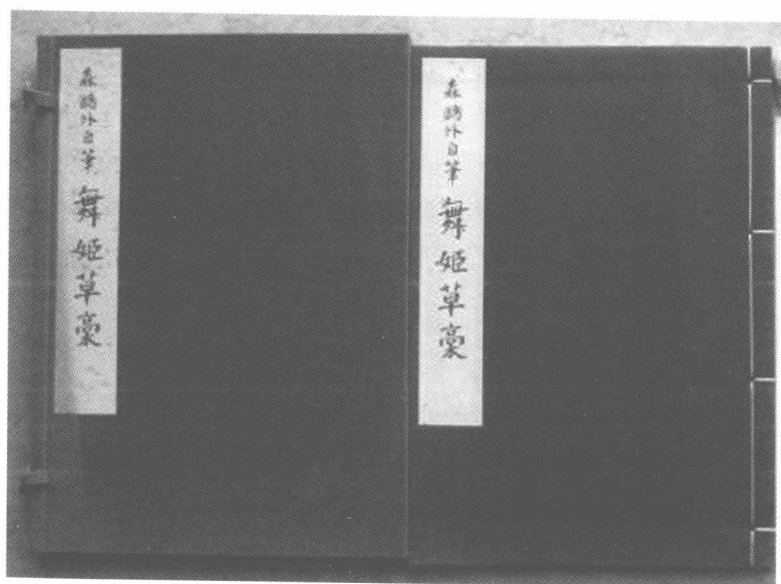


舞姫

鷗外森太郎著

石炭をば早や積み果てつ中華室の卓のほろりきいと閑
かゝて熾熱燈の晴れをゆきもやくなし今宵も夜毎
はこゝろ集ひ来る骨牌仲間も「ホテル」は宿りて舟に残り
しは余一人のみなれど

五年前の事なりしが平生の望み足りて洋行の公命を蒙
りこのセイゴンの港より來し頃を自らみよもの耳に
聞くもの一とて新しきやめきなく筆を任せて書き記
したる紀行を日ごよ言をやらけん當時の新聞に
載せられて世の人よもてはやされしやど今日よなりて
思へば昔なき志操身の程を知らぬ故をさらぬも世の常の



森鸥外《舞姬》手写稿封面

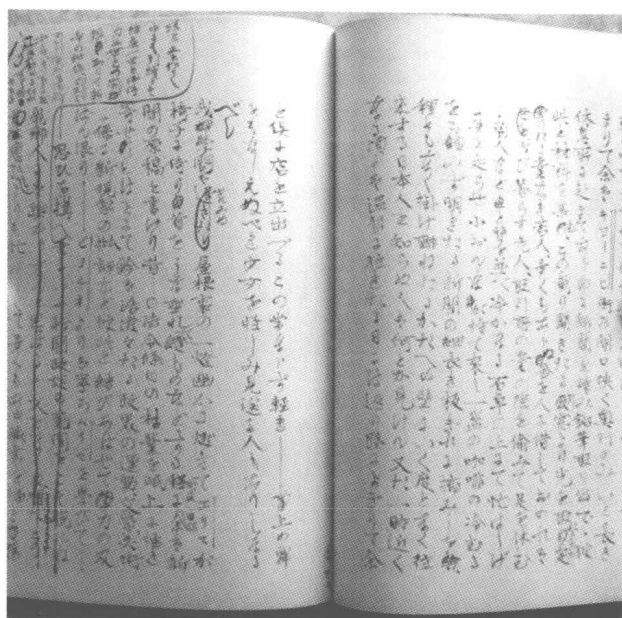
躍多鳥飛鯨

森鸥外书法

六月三日午前十一時師の居るまかり浴びぬ一
 日より病重うぬれば、み抱きまゐらせり
 醫師を佐々木東洋の一人をれを言ひ
 としは程よく治めし矢張りよき振るゑ
 師の兄君其娘を就てつゝみんぬ
 四月小出ぬ一機雲臺とて、何かの追属

一葉日記抄
 若葉のつて
 明治二十四年四月十一日。き田かより子ぬりの漆田
 川の家に花見の家を招き。妹と共に出る。山下と
 所より、昔住みん家のあつたところ。ハ
 とどけりの指す下きといひつゝ奥津城とこり
 と飯の足引つらぬ。はらから難波津留

森鸥外手写稿



森鸥外手写稿

帝統考

伊藤氏

天皇進號ノ符號

天皇即位ノ進號ニシテ美刺ノ意義ヲ有スル者ヲ極ト云フ

且レ考證ヲ為スニ當リテ意義ノ深淺ヲ區ケンガ爲メニ五ノ所

角ノ一リ英ノ美刺ノ意義ナキ者ハ單ニ進號ト書ス

前人ハ漢風遠ニ漢漢通ト云フニ至リシヨリ持統

ハ漢風ニシテ大倭子天皇聖德太子國承統ナリ此ニ至リハ

ハ漢風ニシテ大倭子天皇聖德太子國承統ナリ此ニ至リハ

ハ漢風ニシテ大倭子天皇聖德太子國承統ナリ此ニ至リハ

森鷗外手写稿

日本食論大意

東洋人民ノ食ハ其品類許多ナレ其常

食ハ粟米ナリ西洋人民ノ食ハ小麦アリエシ

麦ノ類ヨリ製シテ蒸餅ト牛羊豚等ニナ

粟ト米ト其類ニ食スル所ナリ

我邦ノ兵ハ每人毎日米六合(約一斗)ト食

六錢ト青学校生徒ハ米六合ト金八錢ト

森鷗外手写稿

译序 鸥飞域外终森立

高慧勤

森鸥外（1862—1922）在日本现代文学史上，声望与夏目漱石（1867—1916）相埒，被推崇为明治文学的巨擘。

十九世纪八十年代，明治维新不过十多年，现代文学尚处于萌芽状态。一八九〇年，森鸥外留德归国不久，便接连发表《舞姬》、《泡沫记》、《信使》等异域题材的短篇小说，令当时的读者耳目一新，开日本浪漫主义文学的先河。其评论和翻译，启蒙意义尤著，对日本文学的现代转型卓有建树，可以说是日本现代文学的奠基人之一。早在二十世纪二十年代，鲁迅先生即译过其《游戏》和《妄想》，此后半个多世纪，译界却少人问津，竟无一个译本行世，与夏目漱石的一书几译，恰成相反的对照。森鸥外在我国遭受冷遇，并非由于他的小说写得不好，就连夏目漱石的门生、著名短篇大家芥川龙之介，都受到他的影响。个中原因，恐怕与森鸥外非同寻常的生平不无关系。

森鸥外，本名森林太郎，出身武士家庭，祖上历代是藩主的侍医。自幼受武士道德教育，通习儒家经典。明治维新后随父进京。一八八一年毕业于东京大学医学部，本想进文部省，却不得不按父母的旨意，就职于陆军部，在军医学校任教。三年后，奉命留德，研究卫生学。留学四年，在医学上得到深造的同时，西方的人文环境和先进的科学文化使他的眼界与胸襟也为之一变。他博闻强记，广泛涉猎欧美哲学、文学名

著，研究叔本华、尼采等人的哲学思想，深受哈特曼美学理论的影响，为他后来弄文学、写评论奠定了坚实的基础。一八八八年回国，就职于军医学校，历任教官、校长、近卫师团军医部长、陆军军医总监，最后升任为陆军部医务局长。中日、日俄两役，森鸥外均奉命出征，到过我国东北、台湾。一九一六年辞去现役军职，翌年任宫内省帝室博物馆总长，直至去世。

作为明治政府的高官，上层知识分子的代表，森鸥外的思想，既有进步的一面，也有守旧的局限。他自称是“留洋归来的保守派”，调和与妥协，是其处世原则。但是，西方的自由思想和民主精神，也予他很大影响，始终贯穿于他的创作中。自德国学成归来，有感于日本国内的落后闭塞，应时代的要求，森鸥外以“战斗的启蒙家”姿态，凭借他对西方哲学、美学、文学理论的深厚修养，在文化上进行全面的启蒙。他大量译介各类体裁的欧美文学作品，为当时的文坛提供多样的创作范例。所译安徒生的小说《即兴诗人》，曾获极高评价，被认为臻于翻译文学的极致。著名自然主义作家正宗白鸟年轻时读此译文，曾“喜极而泣”。森鸥外用自己的稿酬，创办评论刊物《柵草子》，旨在廓清当时文学批评理论上的混乱。与此同时，森鸥外也涉足创作，以自己留学期间的经历或见闻，用浪漫抒情的笔调，写成《舞姬》等短篇，显示出卓越的才华，赢得广泛的好评，产生深远的影响。

森鸥外的创作生涯不算长，前后不过十五六年。始于一八九〇年，陆续发表《舞姬》等“留德三部曲”。一八九四年以后，由于军务繁忙，有将近十五年未写什么小说。直到一九〇九年，才重返文坛，重要作品有：《性欲生活》（1909），《杯子》、《青年》、《花子》、《游戏》、《沉默之塔》（1910），《妄想》、《雁》（1911），《兴津弥五右卫门的遗书》（1912），《阿部家族》（1913），《山椒大夫》、《鱼玄机》、《最后一句话》（1915），《高濂舟》、《寒山拾得》和《涇江抽斋》（1916）等。因是业余

写作，作品以中短篇为主。本书限于篇幅，只精选其中的九篇，俾读者能尝鼎一脔。

《舞姬》是森鸥外的处女作，也是成名作，被誉为日本近代浪漫主义文学的开山之作。小说通过青年官吏丰太郎与德国女郎爱丽丝的爱情悲剧，表现丰太郎自我觉醒后，在强大的天皇专制政权与封建因袭势力的压制下，不得不与现实妥协的悲哀。题材是作者根据留德的一段经历敷衍而成。一八八八年九月，森鸥外回国不久，即有一名也叫爱丽丝的德国女郎追踪而至。森鸥外慑于官僚机构的重压与封建家庭的专制，不能不“考虑到日本的国情与森家的处境”，让家人出面斡旋，德国女郎最终废然而返。但谁又能知道森鸥外内心的创痛？所以，两年后发表的这篇小说，既是其真实情感的流露，也是作者的一种态度。虽然不能断言丰太郎即是作者本人，不过，在丰太郎的身上，确有作者的影子在。小说的结局，是丰太郎牺牲爱情，走上求取功名之路，也是作家本人所作的选择。这固然反映了森鸥外思想的局限，但也应看到，以个人之渺小，处于当时那样的时代，如何能与强大的权力机构和封建的因袭势力相抗衡？森鸥外的女儿森茉莉曾说，父亲身上有一头狮子，意谓森鸥外有种叛逆精神。然而，那实在是头受伤的狮子。尽管鸥鸟一度外飞，越出国境，在异域的时空里，脱略无形的羁绊，放意肆志，高扬浪漫精神，可一旦回到日本的现实，却不得不屈服、隐忍，压抑自我。小说所表现的个性与封建家族、自我与权力机构的矛盾，实已超出功名与爱情的对立，凸现了日本现代化过程中，最根本也最具普遍意义的问题。名作家佐藤春夫说得对，《舞姬》写的是“封建的人转变为现代人的精神变革史”。

像这类表现个性解放的反封建主题，贯穿于日本文学现代化的始终，也是森鸥外创作的根本精神。随后发表的《泡沫记》（1890）与《信使》（1891），也属其留德生活系列小说，围绕同一主题——人的觉醒展开。

作者以同情与赞美的笔调，塑造了两个具有独立精神与高贵品格的女主人公形象。《泡沫记》中的模特儿玛丽，尽管处境卑微，依然洁身自好，宁死也不肯委身于恶势力，始终维护她做人的尊严。《信使》中的伊达小姐，则喊出“我虽生为贵族之女，但我也是人”，抗议封建门阀牺牲爱情的婚姻制度。

三篇小说无一例外，都是悲剧结局：爱丽丝遭遗弃而发狂；玛丽溺水身亡，如同泡沫一般陨灭；伊达则毅然走进“只知礼而不知情，等于是罗马教廷”的深宫，埋葬花样的年华。小说里氤氲着深浓的悲凉意绪。由于题材取自作家的留学生活，分别以十九世纪的柏林、慕尼黑和德累斯顿为背景，展现出一幅幅绚丽多姿的异国风情。《舞姬》采用的是自白体，主人公内心的隐痛、愧疚与忏悔，曲达以尽；加之主题表现的是觉醒后的悲哀，通篇流溢着浪漫的感伤。《泡沫记》尤富于传奇色彩，慕尼黑周边的风景，写得如诗如画。而《信使》中所描摹的西方宫廷的豪华辉煌，绘声绘色。三岛由纪夫曾说：“日本作家中，能有幸亲历欧洲宫廷生活和贵族社会的，森鸥外是第一人，也是最后一人。”至于小说的文体，森鸥外当年就《舞姬》自撰广告时，不无得意地称，“将优雅日文，雄浑的汉文，以及精巧的西文，熔为一炉，开创一代新文风”，呈现出流利典雅的风格。日本的浪漫主义文学，正是由森鸥外的这三篇小说开创的。

《杯子》、《花子》和《雁》，都属现代写实小说，虽然侧重不同，但也不无涉及个性独立、人的觉醒和对自由的向往。森鸥外重返文坛时，正值自然主义文学兴盛之际。出于对自然主义的反感，森鸥外另辟蹊径，写出一些与之不同的作品。《杯子》便表现了作家的这一意向：“我杯虽小，但我用自己杯子来喝。”这篇清纯有趣的精致小品，如同散文诗一般隽永。尽管作家意有所指，但是，当作寓言来读也未尝不可：人，当有自己的原则；自己的道理一经认定，便应义无反顾，勇往直前，哪怕他

人论短长！

《花子》也是一篇珠玉之作，写一流落巴黎的下层女艺人花子，长得虽不美，但雕刻巨匠罗丹，却独具慧眼，能在花子这个东方女性身上，发现他人所未能发现的美——“强劲之美”。小说篇幅不长，用笔精练，将雕刻家罗丹的风貌，写得栩栩如生。为求逼真，法国雕刻家与日本实习生的对话，以及行文中，森鸥外用了不少法文字句，以示作者不祇精擅德文也。文中穿插波德莱尔的文章，以此引发罗丹对雕刻的一段精辟论断：“人体也一样，仅仅当作形体来看，并无意义。形体是灵魂的镜子。透过形体能看到内在的火焰，那才有意义。”以此来说明艺术创造的本质不在于形似，而在于表现内在的精神。

《雁》是森鸥外现代题材的中篇代表作。女主人公小玉，出身贫苦，一再受骗，成了人人痛恨的高利贷主的外室。她渐渐意识到自己的屈辱地位，朦胧有了人的觉醒，憧憬真正人的生活，渴望摆脱屈辱的境遇。然而，“文明开化”并未带来妇女地位的改变，在封建残余依旧强大，妇女没有起码的人权——警察能随意霸占穷人家的女儿，高利贷主可花钱买妾——的社会里，一个弱女子想求得自身的解放，谈何容易！于是，她将希望寄托于来往于窗外的大学生，暗暗爱上每天散步经过她家的医大学生冈田。然而，一个偶然事件，竟使唯一一次能表白爱情的机会擦肩而过，小玉的希望最终化为泡影。作者以细腻的笔触，刻画小玉内心微妙的变化和痴情；以大雁之死，象征她的薄命；对明治初年下层妇女的不幸，生为女人的悲哀，深表同情。尤其最后写小玉那双美目，满含深情和绝望，令人不胜唏嘘。是作者“留德三部曲”之后的又一杰作，题材类乎西方文字中“不可能的爱”，die unmögliche Liebe。就艺术性而言，《雁》或许是森鸥外成就最亮的一篇作品。

一九一〇年，发生了所谓“大逆事件”，明治政府对思想界实行高

压政策。为避免触及时政，森鸥外转向历史小说创作。在《遵照历史和脱离历史的束缚》（1915）一文中，述及他写历史小说的两种态度与方法。忠于史实，尽力抑制作者的主观，或仅予最低限度的解释，以再现历史的真实面目，即为“遵照历史”。然而，完全遵照历史，不知不觉会被历史束缚手脚，于是便想从中摆脱出来：借用史实，不必作精细的考证，全凭作者的主观阐释，是为“脱离历史”。本书所选的《山椒大夫》、《鱼玄机》和《高濂舟》三篇历史小说，都是用后一方法创作的。

《山椒大夫》是根据一段广为人知的古代传说，加以想象，以抒情的笔调，叙述母亲携带子女和女仆在前去寻夫的路上，被人贩子分别卖作奴隶的悲情故事。在悲惨的非人境遇中，姐姐安寿经过周密思考，鼓励弟弟厨子王出逃，而后投水自尽，表现出一种牺牲自我的高尚情操。厨子王为父亲昭雪沉冤，继承官位，废除奴隶制度，最终与母亲团圆。小说既有历史的真实，也有艺术的虚构，展现日本古代奴隶社会的生活图景。主人公的噩运，惨烈的处境，控诉了日本社会的黑暗和对人的禁锢；同时赞美主人公虽身处逆境，仍不缺乏生活的意志，经过努力，最终战胜邪恶的勇敢精神。

一九〇四年，森鸥外从朋友处得到一本《唐女郎鱼玄机诗》，卷末附有女诗人的传略，读后觉得“颇富戏剧性”，遂根据《三水小牋》、《太平广记》、《唐才子传》、《全唐诗》、《唐诗纪事》等二十余种中国古籍，写出本书所选的这篇《鱼玄机》，于此也见出作者涉猎之广。森鸥外又以医生的眼光，从性心理的角度，去探索人物的内心世界，着重刻画鱼玄机作为女人的觉醒，她的嫉妒，以及由此导致的毁灭。书中穿插鱼玄机与温庭筠的唱和，以及温庭筠的逸事和唐代的文人生活，写得惟妙惟肖，宛如出自中国作家之手。

《高濂舟》则取材于日本德川时代《翁草》一书中“流人的故事”，让犯人在去流放地的高濂舟上，自叙获罪的经过。小说不仅写出江户时

代的封建苛政，同时还表达了作者对某些人生哲理的思考。犯人喜助的话，引起解差庄兵卫的感触：人的欲望无穷，唯有知足者常乐。正所谓“廉者常乐无求，贪者常忧不足”。这既是一种财富观念，也是一种生活态度。作为医生，森鸥外从喜助杀弟一案引出安乐死这一医学界、法学界纷争未决的问题。但是，作者也无解决的良策，只好委诸“官老爷的决断”了。清新明晰的文笔，苍凉悲哀的故事，客观的叙述中，依旧不脱森鸥外的诗情。

森鸥外行医之余，博学于文，斐然成章，今以小说传其名。百余年来，《舞姬》、《雁》、《山椒大夫》、《高濂舟》等篇章，在日本被奉为经典之作。本书所选的九篇作品，望读者能“借一斑略知全豹”，于领略作者文采风流之余，更添一种读书之乐。

目 录

译序 鸥飞域外终森立 / 1

舞姬 / 1

泡沫记 / 21

信使 / 39

杯子 / 55

花子 / 63

雁 / 69

山椒大夫 / 147

鱼玄机 / 171

高濂舟 / 183

舞姬

煤早就装上了船。在这间中等船舱里，只有电灯空自亮得耀眼，桌子四周一片寂寥。夜夜在此摸骨牌的人，今晚都住到旅馆里去了，船上只留下了我一人。

那是五年前的事了。我夙愿以偿，奉命出国，曾经路过这西贡码头。那时节，耳闻目睹的，无不使我感到新奇。每日信笔写下的游记文字，不下数千言，登在报上，颇得时人赞赏。如今回想起来，通篇都是幼稚的想法和狂妄的言语。不然，便把些寻常的草木金石、飞禽走兽，以至风俗人情，当作什么稀罕事儿，一一记了下来，足以贻笑大方。这次为了写日记，启程前也曾买了一个本子，可是，至今未着一字，仍是一本空白本子。难道我在德国留学一番，竟变得对一切都无动于衷了吗？不，这其中另有缘故。

今日东返归国的我，确非当年西渡留学的我了。学业上固然远未达到令人满意的程度，但饱尝了世道艰辛，懂得了人心叵测，甚至连自己这颗心也变得反复无常，难以捉摸。即便把自己这种“昨是而今非”的刹那间感触写下来，又能拿给谁看呢！难道这就是我写不出日记的缘故吗？不，这其中另有缘故。

哦！轮船从意大利布林迪西港起航以来，已经有二十多天了。按理说，途中萍水相逢的旅客，相互可以慰藉旅途的寂寞，可是，我却借口

略有不适，蛰居在客舱里，甚至和同行的旅伴都很少讲话，整日里为一桩旁人不知的恨事而苦恼。这件恨事，最初像一抹乌云掠过我的心头，使我既无心欣赏瑞士的山色，也不去留意意大利的古迹。嗣后竟至悲观厌世起来，感到人生无常，内心的惨痛令我终日回肠九转。现在已变成一片云翳，深深郁结在我的心头，不论是看书还是做事，这惨痛宛如影之随形，响之应声，勾起我无限的旧情，无时不在啃啮我这颗心。啊！此恨绵绵，究竟怎样才能消融？倘若是别种恨事，还可托之诗歌遣散胸中的郁闷。但是，唯有这件恨事却是刻骨铭心，凭什么也排遣不了。今晚四下无人，还要过很久才有侍者来熄灯，趁此时权且将这段恨事记叙下来吧。

我自幼受到严格的家教。虽然早年丧父，学业上却未曾荒疏。无论是在旧藩^①的学馆，或是到东京上预科，即便进了法律系之后，我太田丰太郎的大名始终是名列前茅的。与我这个独子相依为命的寡母，大概很可感到安慰了。十九岁上，获学士学位，人人都说，这是大学开办以来从未颁过的荣誉。后来，在某部任职，把母亲从乡下接到东京，度过了三年的快乐时光。深得上司器重，派我出国考察业务。心想，这正是扬名显姓，兴家立业的良机，于是劲头十足，即使抛别年过半百的老母，也不觉有多大的离情别绪。就这样迢迢万里，背井离乡，来到了德国首都柏林。

我怀着模糊的功名心和勤勉的苦学精神，忽然置身于欧洲这座新兴的大都会：光怪陆离，令我眼花缭乱；五色缤纷，使我神摇意夺。这条“大道直如发”的 Unter den Linden，假如把街名译做“菩提树下”，会使人以为是个幽静的好去处，但是，你一旦走到这里，便可看到两旁铺石的人行道上仕女如云。那时候，德国皇帝威廉一世，还时常来凭窗眺望街

① 明治维新后，称江户时代（1600—1867）诸侯的领地为旧藩。